

CONTENTS / INHALT

	<i>page</i>
Preface	3
Vorwort	4
 Song Texts / Liedtexte	 6
 Louis Niedermeyer (1802–1861) Le lac	 16
Hector Berlioz (1803–1869) Absence	26
Charles Gounod (1818–1893) Ô ma belle rebelle	30
Pauline Viardot (1821–1910) Fleur desséchée	37
César Franck (1822–1890) S'il est un charmant gazon	41
Victor Massé (1822–1884) Consolation	45
Edouard Lalo (1823–1892) Ballade à la lune	50
Camille Saint-Saëns (1835–1921) La sérénité	56
Léo Delibes (1836–1891) Chanson espagnole	59
Georges Bizet (1838–1875) Pastorale	63
Jules Massenet (1842–1912) Nuit d'Espagne	68
Emmanuel Chabrier (1841–1894) L'île heureuse	75
Emile Paladilhe (1844–1926) Sérénité de la nuit	81
Gabriel Fauré (1845–1924) Lydia	84
Gabriel Fauré Après un rêve	87
Henri Duparc (1848–1933) Extase	90
Ernest Chausson (1855–1899) Le colibri	93
Claude Debussy (1862–1918) Mandoline	97
Claude Debussy C'est l'extase langoureuse	101
Erik Satie (1866–1925) Daphénéo	105
Erik Satie Spleen	107
Déodat de Séverac (1872–1921) Ma poupée chérie	108
Gabriel Dupont (1878–1914) Chanson des noisettes	112
Francis Poulenc (1899–1963) La Grenouillère	117
 Critical Commentary	 119

The Lake

Louis Niedermeyer (1802–1861)

Text: Alphonse de Lamartine (1790–1869)

(Of the 16 stanzas of the original poem,
Niedermeyer chose Nos. 1, 2, 3, 4, 13 and 16)

Ever impelled onward as we are towards
new shores, swept along ineluctably in the
everlasting night, shall we never for a single
day cast anchor on the ocean of the ages?

O lake! the year has barely run its course,
and near the cherished waves she was to
have seen once more, look! I come alone
to sit on that stone where you saw her sit!

You roared like this beneath these deep-
set rocks; like this you broke upon their
pitted flanks: like this the wind hurled
the spray of your waves at her beloved feet.

One evening, do you recall? we were
wandering along in silence; nothing could
be heard, on the water and in the air,
except far off the noise of the oarsmen
rhythmically striking your lapping waves.

O lake! silent rocks! caves and dark forest!
You whom time spares or whom it can
rejuvenate, keep, lovely Nature, at least
the memory of that night!

May the groaning wind, the sighing reed,
the gentle perfumes of your scented air,
may everything that can be heard or seen
or breathed, may everything say: 'They
were lovers!'

Absence

Hector Berlioz (1803–1869)

Text: Théophile Gautier (1811–1872)

(Of the 8 stanzas of the original poem,
Berlioz chose Nos. 1, 2 and 3)

Return, return, my beloved! Like a flower
far from the sunlight, the flower of my life
is closed far from your crimson smile.

What a distance between our hearts! So
much space between our kisses! O bitter
fate! O grievous absence! O great the
desires unassuaged!

Return etc.

Between us two how much countryside,
how many towns and hamlets, how many
valleys and mountains, enough to tire the
horses!

Return etc.

Le lac

Louis Niedermeyer (1802–1861)

Texte : Alphonse de Lamartine (1790–1869)

(Sur les 16 strophes du poème original,
Niedermeyer a choisi les n° 1, 2, 3, 4, 13 et 16)

Ainsi, toujours poussés vers de nouveaux
rivages,
Dans la nuit éternelle emportés sans retour,
Ne pourrons-nous jamais sur l'océan des âges
Jeter l'ancre un seul jour ?

Ô lac! l'année à peine a fini sa carrière,
Et près des flots chéris qu'elle devait revoir
Regarde! je viens seul m'asseoir sur cette
pierre
Où tu la vis s'asseoir!

Tu mugissais ainsi sous ces roches profondes ;
Ainsi tu te brisais sur leurs flancs déchirés :
Ainsi le vent jetait l'écume de tes ondes
Sur ses pieds adorés.

Un soir, t'en souvient-il ? nous voguions en
silence ;
On n'entendait au loin, sur l'onde et sous
les cieux,
Que le bruit des rameurs qui frappaient en
cadence
Tes flots harmonieux.

Ô lac! rochers muets! grottes! forêt obscure!
Vous que le temps épargne ou qu'il peut
rajeunir,
Gardez de cette nuit, gardez, belle nature,
Au moins le souvenir!

Que le vent qui gémit, le roseau qui soupire,
Que les parfums légers de ton air embaumé,
Que tout ce qu'on entend, l'on voit ou l'on
respire,
Tout dise : « Ils ont aimé! »

Absence

Hector Berlioz (1803–1869)

Texte : Théophile Gautier (1811–1872)

(Sur les 8 strophes du poème original,
Berlioz a choisi les n° 1, 2 et 3)

Reviens, reviens, ma bien-aimée ;
Comme une fleur loin du soleil,
La fleur de ma vie est fermée
Loin de ton sourire vermeil.

Entre nos cœurs quelle distance !
Tant d'espace entre nos baisers !
Ô sort amer ! ô dure absence !
Ô grands désirs inapaisés !

Reviens, etc.

D'ici là-bas, que de campagnes,
Que de villes et de hameaux,
Que de vallons et de montagnes,
À lasser le pied des chevaux !

Reviens, etc.

Der See

Louis Niedermeyer (1802–1861)

Text: Alphonse de Lamartine (1790–1869)

(Unter den 16 Strophen der Gedichtvorlage
hat Niedermeyer Nrn. 1, 2, 3, 4, 13
und 16 ausgewählt)

Also sollen wir, immer vorwärts getrieben
zu neuen Ufern, in ewiger Nacht mit-
gerissen ohne Wiederkehr, auf dem Ozean
der Zeiten keinen einzigen Tag den Anker
auswerfen?

O See! Das Jahr hat kaum seinen Lauf
genommen, und in die Nähe der geliebten
Fluten, die sie hätte wiedersehen sollen,
komm – siehe! – ich allein, um mich zu
setzen auf den Stein, wo du sie sitzen sahst!

So rauschtest du schon damals unter die
tiefliegenden Felsen; so brachst du dich an
ihren verwitterten Flanken: So warf ihr der
Wind den Schaum deiner Wogen vor die
geliebten Füße.

Eines Abends – erinnerst du dich? –
gingen wir schweigend dahin; nichts war
zu hören auf dem Wasser und in der Luft,
außer von fern die Laute der Ruderer, die
im Takt deine harmonisch plätschernden
Wogen schlugen.

O See! Schweigende Felsen! Höhlen!
Dunkler Wald! Liebliche Natur, die die
Zeit verschont, die sie gar verjüngen kann,
bewahre diese Nacht, bewahre wenigstens
die Erinnerung an sie!

Mögen der ächzende Wind, das seufzende
Schilf, die zarten Düfte deiner wohl-
riechenden Luft und alles, was gehört,
gesehen, geatmet werden kann, möge dies
alles sagen: „Sie waren verliebt!“

Abwesenheit

Hector Berlioz (1803–1869)

Text: Théophile Gautier (1811–1872)

(Unter den 8 Strophen der Gedichtvorlage
hat Berlioz Nrn. 1, 2 und 3 ausgewählt)

Kehre zurück, kehre zurück, meine innig
Geliebte! Wie eine Blume fernab von der
Sonne ist die Blume meines Lebens
geschlossen, fernab von deinem leuchtend
roten Lächeln.

Welche Distanz zwischen unseren Herzen!
Soviel Abstand zwischen unseren Küssen!
O bitteres Schicksal! O schmerzliche
Abwesenheit! O große ungestillte
Sehnsüchte!

Kehre zurück usw.

Von hier bis dort wieviel Land, wie viele
Städte und Weiler, wie viele Täler und
Berge, um den Fuß der Pferde ermatten
zu lassen!

Kehre zurück usw.

Le lac

Méditation poétique

(Lamartine)

Louis Niedermeyer
(1802–1861)

Maestoso

ff

pp

p

pp

Ain -

- si, tou - jours pous - sés vers de nou -

- veaux ri - - - va - - ges, Dans la